

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность:

Дата подписания: 29.06.2026 22:35:28

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Т.К. Платонова

«25» мая 2026 г.

Рабочая программа дисциплины
Основы перевода и переводоведения японского языка

Направление подготовки
41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль) программы бакалавриата
41.03.01.01 Восточная Азия

Для набора 2026 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА Иностранные языки для гуманитарных специальностей

Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
	Неделя		16 2/6		16 1/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	64	64	112	112	80	80	256	256
Итого ауд.	64	64	112	112	80	80	256	256
Контактная работа	64	64	112	112	80	80	256	256
Сам. работа	44	44	32	32	64	64	140	140
Часы на контроль			36	36	36	36	72	72
Итого	108	108	180	180	180	180	468	468

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом Университета (протокол № 9 от 03.03.2026 г.).

Программу составил(и): ст.преп., Файзулина А.И.;к.ф.н, доц., Гермашева Т.М.

Зав. кафедрой: к. филол.н., доцент Т.М. Гермашева

Методический совет: к.искусств.н., доцент Н.М. Усенко

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	успешное осуществление коммуникации на языке изучаемого региона в профессиональной и личной деятельности; повышение уровня общей культуры бакалавров, культуры мышления, общения и речи;
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-1. Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач
ПК-2. Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации
ПК-6. Владение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
- основные правила осуществления коммуникации (устной и письменной) на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (соотнесено с индикатором ПК-1.1), - структуру, препятствия и приёмы коммуникационного процесса, в том числе правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнёра (соотнесено с индикатором ПК-2.1), - язык (языки) региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-6.1)
Уметь:
- осуществить на практике коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (соотнесено с индикатором ПК-1.2), - устанавливать профессиональные контакты в кросс-культурной среде, вести деловые переговоры, а также соблюдать дресс-код согласно запланированному мероприятию, представляться и знакомиться согласно принятому протоколу (соотнесено с индикатором ПК-2.2), - вести официальную и деловую документацию на языке (языках) региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-6.2)
Владеть:
- навыками ведения диалога, переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач. (соотнесено с индикатором ПК-1.3), - навыками аргументации и контраргументации, противостояния манипулятивному воздействию, а также поведения на официальных и неофициальных приёмах в соответствующей культурной среде стран региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-2.3), - базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации (соотнесено с индикатором ПК-6.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Вводный курс.

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Тема 1.1. Приветствие. Знакомство. Речевые клише при знакомстве.	Практические занятия	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.2	Тема 1.2. Я - студент. Как представиться самому и представить другого человека. Национальности, языки.	Практические занятия	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.3	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Рассказ о себе".	Самостоятельная работа	5	2	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.4	Тема 1.3. Времена года. Погода, вопрос о погоде.	Практические занятия	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.5	Тема 1.4. Профессии. Вопросы "Где ты работаешь" и "Кем ты работаешь".	Практические занятия	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.6	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Моё любимое время года".	Самостоятельная работа	5	2	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.7	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Моя будущая профессия".	Самостоятельная работа	5	2	ПК-1 ПК-2 ПК-6

1.8	Тема 1.9. Национальная кухня. Поход в кафе. Блюда, напитки. Фрукты, овощи. Как обратиться к официанту.	Практические занятия	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.9	Тема 1.10. Хобби и предпочтения. Спорт, виды спорта. Как предложить и как ответить на предложение.	Практические занятия	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.10	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Моё хобби".	Самостоятельная работа	5	2	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.11	Тема 1.11. Рабочий день. Распорядок дня. Время, обстоятельство времени. Расписания.	Практические занятия	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.12	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Мой распорядок дня".	Самостоятельная работа	5	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.13	Подготовка к деловой игре. Распределение ролей, изучение лексики по теме игры.	Самостоятельная работа	5	8	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.14	Деловая игра №1. Экскурсия по родному городу.	Практические занятия	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.15	Повторение и закрепление изученного материала. Комплект разноуровневых заданий.	Практические занятия	5	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
1.16	Выполнение задания по профессиональному тексту. Чтение, перевод, пересказ.	Самостоятельная работа	5	10	ПК-1 ПК-2 ПК-6

Раздел 2. Базовый курс.

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Тема 2.2. Дом. Комнаты. Мебель. Взаимное расположение.	Практические занятия	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
2.2	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Мой дом".	Самостоятельная работа	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
2.3	Тема 2.3. Покупки. Денежные единицы. Интернет-шopping. Меры веса в Японии. Как задать вопрос о цене.	Практические занятия	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
2.4	Тема 2.4. Здоровье. Осмотр у врача. Жалобы и рекомендации.	Практические занятия	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
2.5	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Я плохо себя чувствую".	Самостоятельная работа	5	2	ПК-1 ПК-2 ПК-6
2.6	Тема 2.5. Образование. Система образования в Японии.	Практические занятия	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
2.7	Тема 2.6. Японские праздники. Праздник весны.	Практические занятия	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
2.8	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Праздник весны".	Самостоятельная работа	5	2	ПК-1 ПК-2 ПК-6
2.9	Повторение и закрепление изученного материала. Комплект разноуровневых заданий.	Практические занятия	5	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
2.10	Выполнение задания по профессиональному тексту. Чтение, письменный перевод, реферирование.	Самостоятельная работа	5	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
2.11	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	5	0	ПК-1 ПК-2 ПК-6

Раздел 3. Продвинутый курс.

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
---	---------------------------------------	---------------------------------	----------------	------------------	-------------

3.1	1. Культура Японии. Введение	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.2	1.1. Театр Кабуки, Но. новая лексика.	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.3	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Поход в японский театр".	Практические занятия	6	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.4	1.2. Традиционная живопись. Стили, направления, школы.	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.5	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Поход в картинную галерею".	Практические занятия	6	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.6	2.3. Чайная церемония, новая лексика, школы и направления.	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.7	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Чайная церемония".	Практические занятия	6	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.8	1.4. Искусство икебана. традиции, школы, техники.	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.9	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "Японская икебана".	Практические занятия	6	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.10	1.5. искусство оригами. новая лексика, техника исполнения, перевод терминов.	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.11	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "оригами".	Практические занятия	6	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.12	1.5. Традиционные костюмы.	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.13	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам. Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "кимоно".	Практические занятия	6	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.14	2. Японская литература. введение. периоды, развитие	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.15	2.1. Древняя литература. особенности лексики.	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.16	2.2. Средневековая литература.	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.17	2.3. Современная литература	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.18	3. Кухня Японии от древности до современности	Практические занятия	6	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.19	4.1. Традиционная японская музыка	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.20	Выполнение задания по профессиональному тексту. Чтение, перевод, пересказ.	Самостоятельная работа	6	16	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.21	5. мода Японии	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.22	6. Молодежные субкультуры в Японии	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.23	7. Японская мультипликация	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.24	8. Культ манга	Практические занятия	6	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.25	Повторение и закрепление лексики по пройденным темам.	Практические	6	6	ПК-1

	Письменный перевод с русского языка на японский. Составление темы "За что я люблю Японию".	занятия			ПК-2 ПК-6
3.26	Выполнение задания по профессиональному тексту. Чтение, перевод, пересказ.	Самостоятельная работа	6	16	ПК-1 ПК-2 ПК-6
3.27	Подготовка к промежуточной аттестации	Экзамен	6	36	ПК-1 ПК-2 ПК-6

Раздел 4. Продвинутый плюс

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
4.1	1. История древней Японии. Сказания. Легенды. Первые правители	Практические занятия	7	8	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.2	2. История образования Ямато и первые правители древней Японии	Практические занятия	7	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.3	3. Эпоха Тюсэй, правление Камакура, Кэмму, Муромати	Практические занятия	7	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.4	4. История от правления Токугава до Сева	Практические занятия	7	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.5	5. Современная Япония с 1945 года	Практические занятия	7	8	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.6	Выполнение задания по профессиональному тексту. Чтение, перевод, пересказ.	Самостоятельная работа	7	32	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.7	6. Экономика и экономические связи Японии с другими странами	Практические занятия	7	8	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.8	7. Социальные проблемы современной Японии	Практические занятия	7	8	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.9	8. Япония и ее отношение к войне.	Практические занятия	7	4	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.10	9. Японская нация. особенности развития.	Практические занятия	7	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.11	10. География Японии	Практические занятия	7	6	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.12	11. Отношение японцев к работе. Корпоративное мышление	Практические занятия	7	8	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.13	12. Отношение японцев к религии.	Практические занятия	7	8	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.14	Выполнение задания по профессиональному тексту. Чтение, перевод, пересказ.	Самостоятельная работа	7	32	ПК-1 ПК-2 ПК-6
4.15	Подготовка к промежуточной аттестации	Экзамен	7	36	ПК-1 ПК-2 ПК-6

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
---------------------	----------	-------------------	-------------------------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Снитко Т. Н.	Японский язык. Иероглифические ключи: учеб. пособие	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ "РИНХ", 2005	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 52 экз.
2	Курилла И. И.	Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения: журнал	Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2011	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
3	Москвина О. В., Кольшклина С. С., Имото М., Морита М., Мирча А. В.	Иностранный язык региона специализации. Японский язык: зарубежное регионоведение: учебное пособие	Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2015	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
4	Новикова, О. С.	Японский язык: практикум	Новосибирск: Новосибирский государственный университет экономики и управления «НИНХ», 2019	ЭБС «IPR SMART»
5	Горячева, Ю. М.	История языка и введение в спецфилологию (японский язык): учебное пособие	Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2019	ЭБС «IPR SMART»

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС "Консультант+"
ИСС "Гарант"

5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС
LibreOffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1: Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач			
Знать: - основные правила осуществления коммуникации (устной и письменной) на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	Знает и понимает принципы установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, может объяснить правила их применения в речи.	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность ответов при устном опросе и при выполнении тестового задания	5 семестр: вопросы к зачету (текст), устный опрос, темы докладов (1-4);
Уметь: - осуществить на практике коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач	Использует лексику, описывающую экономику стран изучаемого языка, оперирует понятиями, характерными для изучаемого языка	Изучение и анализ учебной литературы; подготовка к практическим занятиям. Умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет.	6 семестр: вопросы к экзамену (1-2 задание), устный опрос, темы докладов (5-8);
Владеть: - навыками ведения диалога, переписки и переговоров на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня	Ориентируется в системе ценностей экономики стран изучаемого языка; анализирует и систематизирует пройденный материал, использует дополнительный	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование	7 семестр: вопросы к экзамену (1-2 задание), устный опрос, темы докладов (9-12);

поставленных задач	материал для подготовки к занятиям Выполняет задания для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.	проблемных ситуаций.	
ПК-2: Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации			
Знать: - структуру, препятствия и приёмы коммуникационного процесса, в том числе правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнёра	Выбор лексической единицы, в наибольшей степени подходящей конкретному предложению; выбор верного варианта соотнесения частей словосочетаний и устойчивых выражений	Правильность выбора лексической единицы в соответствии с семантикой и грамматикой конкретного предложения; правильность выбора варианта соотнесения лексических единиц; самостоятельность при выполнении задания	5 семестр: вопросы к зачету (текст), устный опрос, темы докладов (1-4);
Уметь: - устанавливать профессиональные контакты в кросс-культурной среде, вести деловые переговоры, а также соблюдать дресс-код согласно запланированному мероприятию, представляться и знакомиться согласно принятому протоколу	Создание презентации или иного мультимедийного документа по общепрофессиональной тематике на языке региона специализации	Корректность использования лексики, грамматики и стилистики китайского языка при создании презентации либо иного мультимедийного документа; грамотность и самостоятельность при работе с программными мультимедийными средствами	6 семестр: вопросы к экзамену (1-2 задание), устный опрос, темы докладов (5-8);
Владеть: - навыками аргументации и контраргументации, противостояния манипулятивному воздействию, а также поведения на официальных и неофициальных приёмах в соответствующей культурной среде стран региона	Подготовка в электронном виде доклада и иных материалов (раздаточных, наглядных и др.) на языке региона специализации для выступления в ходе круглого стола	Правильность выбора лексических, грамматических и иных языковых средств при создании текстовых и мультимедийных документов на языке региона специализации; самостоятельность и уверенность при наборе	7 семестр: вопросы к экзамену (1-2 задание), устный опрос, темы докладов (9-12);

специализации		иероглифического текста на компьютере; грамотность и самостоятельность при работе с программными мультимедийными средствами	
ПК-6: Владение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации			
Знать: - язык (языки) региона специализации	Знает и понимает принципы установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, может объяснить правила их применения в речи.	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность ответов при устном опросе и при выполнении тестового задания	5 семестр: вопросы к зачету (текст), устный опрос, темы докладов (1-4);
Уметь: - вести официальную и деловую документацию на языке (языках) региона специализации	Использует лексику, описывающую экономику стран изучаемого языка, оперирует понятиями, характерными для изучаемого языка	Изучение и анализ учебной литературы; подготовка практическим занятиям. Умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	6 семестр: вопросы к экзамену (1-2 задание), устный опрос, темы докладов (5-8);
Владеть: - базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации	Ориентируется в системе ценностей экономики стран изучаемого языка; анализирует и систематизирует пройденный материал, использует дополнительный материал для подготовки к занятиям. Выполняет задания для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.	7 семестр: вопросы к экзамену (1-2 задание), устный опрос, темы докладов (9-12);

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

Для зачета:

50-100 баллов (зачтено);

0-49 баллов (не зачтено).

Для экзамена:

- 84-100 баллов (оценка «отлично»);

- 67-83 баллов (оценка «хорошо»);

- 50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»);

- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»).

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к экзамену

6 семестр

1. Прочитайте и переведите текст

お待たせいたしました。予定の時刻を少し過ぎてしまいましたが、これから今日の講演会をはじめます。ご講演下さいます中村先生につきまして、その必要もないかと思えますけれど、簡単にご紹介させていただきます。

中村先生は宗教美術史の権威で、長年とくに仏教関係の美術を研究しておいでになり、仏教美術についてたくさんの書物をお出しになりました。ご研究のために遠くインドへもたびたびおいでになり、また、昨年はドイツで開かれた美術史学会で、インドの仏教美術についての講演をなさいました。

本日はお忙しい中をわざわざおいでいただきまして、仏教美術史入門という題でお話しいただくことになっておりますが、とくにみなさんのためにたくさんのスライドを用意して下さいましたので、講演会がいつそう楽しくなるものと思います。

なお、ご講演は1時間、そのあと、5分休憩してから30分間、皆さんからの質問にお答えいただくという予定になっております。

では中村先生、よろしく願いいたします。

2. Дополните предложения

1) これはだれ()手帳ですか。…カリナさん()です。

2) シュミットさん()お国()ドイツです。

3) イーさんは韓国 ()来ました。

4) 毎朝 6時半 () 起きます。

5) 図書館は 10 時() 6 時()です。

6) 去年 () 4 月 () 日本() 来ました。

7) わたしはあした会社の人() 新幹線() 広島() 行きます。

8) デパート()パン()イタリア()ワイン()買いました。

9) 日曜日はどこ()行きません。

10) はさみ()かみ()切ります。

11) これは日本語()何ですか。…「セロテープ」です。

12) わたしは誕生日()父()時計()もらいました。

13) わたしは今晚家族()電話()かけます。

漢字: 三百円、四月八日、金曜日、学校、名前、先月、午前、日本人、社長、新年

Критерии оценивания:

- 84-100 баллов, оценка «отлично» выставляется, если изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, уверенное владение основной лексикой и грамматикой китайского языка, правильное написание иероглифов;
- 67-83 балла, оценка «хорошо» выставляется, если продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, продемонстрировано владение основной лексикой и грамматикой китайского языка, правильное написание иероглифов с допущением некоторых неточностей;
- 50-66 баллов, оценка «удовлетворительно» выставляется, если продемонстрировано наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; удовлетворительное владение основной лексикой и грамматикой китайского языка с допущением некоторых неточностей; правильные в целом действия по применению знаний на практике; наличие существенных ошибок при написании иероглифов, пропуски слов;
- 0-49 баллов, оценка «неудовлетворительно» выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе и при использовании основной лексики и грамматики китайского языка, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы; неспособность прочитать и перевести текст, незнание написания иероглифов, либо отказ от ответа.

Вопросы к экзамену

7Семестр

1. Сделайте перевод текста

最初に、先ず文化交流基金本部の松田常務理事からご挨拶を申し上げます。

ご紹介にあずかりました松田でございます。この国際懇談会にご出席くださいます、誠にありがとうございます。

文化交流基金は、来年で設立 25 周年を迎えることになっております。設立以来、基金は、文化交流を通して、国際社会における相互理解の促進に努力してまいりました。しかし、この間、国際情勢は急激な変化を起こしております。国際平和を達成する上での相互理解、相互信頼の重要性は、ますます高まっていると言えますよう。

この動きに応じまして、文化交流基金は、ここ 3 年来、この日本語教育センター、東南アジア文化センター、そして今年に入りまして、拡大する対欧事業に対応するために、日欧センターを開設いたしました。

また事業面をみますと、基金が実施するいろいろな事業のうち、日本語普及事業につきましては、諸外国よりとりわけ強い要望があるわけがございます。私どもも、例年、予算的・人的にも多大な努力を傾けてきております。

本日は、東欧・ロシア地域から、この国際懇談会によろこお越し下さいました。この機会に、いろいろと先生方のお話を承りまして、努力をいたしたいと思っておりますので、どうぞ忌憚のないご意見、あるいはご報告をいただきたいと存じます。

以上、簡単ながらご挨拶とさせていただきます。ありがとうございます。

2. もんだい 1 _____ のことばは ひらがなで どう かきますか。1, 2, 3 から いちばん いいものを ひとつえらんでください。

1. 大変です。急いで 来て下さい。

- ① たいへん・いそいで
- ② だいへん・いぞいで
- ③ たあへん・すぐいで

2. いつか 世界中を 旅行したいです。

- ① せかいなか・りょごう
- ② せかいじゅう・りょこう
- ③ せがいじゅう・りょうこう

3. 都合が 良かったら、ぜひ いらっしゃってください。

- ① つごう・良かったら
- ② つご・よ良かったら
- ③ つごう・よ良かったら

4. 今夜は 寒いですね。

- ① こんや・さまい
- ② いまよる・さむい
- ③ こんや・さむい

5. 正しい 答えが わかりません。

- ① たたしい・かんがえ
- ② ただしい・こたえ
- ③ だたしい・おしえ

6. 信号を わたるとき、走ってはいけません。

- ① しんごう・はしって
- ② しんご・はすって
- ③ しんごう・うしって

7. このアパートは 安くて 広いですが、ちょっと交通が 不便です。

① こうつう・ふべん

② こうつう・ふびん

③ こつう・ふべん

8. 病院で 薬を たくさん もらいました。

① びょういん・くすり

② びょういん・くつり

Критерии оценивания:

84-100 баллов, оценка «отлично» выставляется, если изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, уверенное владение основной лексикой и грамматикой китайского языка, правильное написание иероглифов;

67-83 балла, оценка «хорошо» выставляется, если продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, продемонстрировано владение основной лексикой и грамматикой китайского языка, правильное написание иероглифов с допущением некоторых неточностей;

50-66 баллов, оценка «удовлетворительно» выставляется, если продемонстрировано наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; удовлетворительное владение основной лексикой и грамматикой китайского языка с допущением некоторых неточностей; правильные в целом действия по применению знаний на практике; наличие существенных ошибок при написании иероглифов, пропуски слов;

0-49 баллов, оценка «неудовлетворительно» выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе и при использовании основной лексики и грамматики китайского языка, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы; неспособность прочитать и перевести текст, незнание написания иероглифов, либо отказ от ответа.

Вопросы к зачету

5 Семестр

Сделайте письменный перевод текста

Иванов: 失礼ですが、ガスプロム社との商談に日本からお見えになった方ですか。

岡田: はい、日本の商工会議所代表団の岡田です。

Иванов: 私、ガスプロムの Иванов です。皆様をお迎えにあがりました。よろしくお願 います。ようこそロシアにお越し下さいました。代表団は全部で 4 名ですか。

岡田: お出迎えありがとうございます。私たちの代表団は 4 名です。ご紹介いたします。こちらは団長の木村です。

木村: はじめまして、どうぞよろしく、木村です。

イワノフ: お名前はかねがね伺っておりました。私どもは皆さんのお越しを楽しみにしておりました。ようこそ。旅はいかがでしたか。お疲れでしょう。

木村: いえ、だいじょうぶです。私たちはロシアははじめてですが、このチャンスを得まして喜んでおります。行ってみたい所がたくさんありますが、スケジュールと旅行のコースを教えてくださいませんか。

イワノフ: 日程表のコピーを今すぐお配りしますが、細かい点について特にご希望がございましたら後ほどおっしゃって下さい。多少の日程変更は可能です。明日会議の席でまたお目にかかって、スケジュールを打ち合わせいたします。

Критерии оценивания:

50-100 баллов (зачтено) – продемонстрировано наличие исчерпывающих знаний лексики, грамматики и синтаксиса изучаемого языка в рамках программы дисциплины; корректное произношение и интонирование; уверенное пользование двуязычными бумажными и электронными словарями; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике в ходе диалогической и монологической речи на иностранном языке, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

0-49 баллов (не зачтено) – продемонстрировано наличие грубых ошибок в лексике, грамматике и синтаксисе изучаемого языка, непонимание иноязычной речи на слух и при чтении, отсутствие навыков произношения и интонирования иноязычной речи, неумение пользоваться двуязычными словарями, неспособность вести монологическую и диалогическую речь на иностранном языке, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Устный опрос 5 семестр

Переведите на русский язык

旅行

旅券

旅行者

海外旅行

旅行小切手

旅行会社

旅行案内

旅

旅行先

旅行日程

旅行社

旅行鞆

旅行案内書

6 семестр

Переведите на русский язык

訪問

公式訪問

歴訪

税

税金

地方税

表敬訪問

挨拶の訪問

課税品

税制

会議所訪問

訪問を受ける

税関検査

免税

7 семестр

Переведите на русский язык

ルーム

クロークルーム

シングルルーム

リビングルーム

バスルーム
遊覧
遊覧バス
遊覧案内所

ダブルルーム
遊覧券
遊気旅行

ベッドルーム
遊覧船
ドン川遊覧

Критерии оценивания:

30-40 баллов: от 81% до 100% верных ответов на задания; перевод выполнен грамматически верно, написание иероглифов правильное; даны полные, верные ответы на заданные вопросы; продемонстрировано уверенное владение лексикой и устойчивыми конструкциями китайского языка.

15-29 баллов: от 61% до 80% верных ответов на задания; при переводе допущены незначительные неточности в грамматике и написании иероглифов; даны достаточно полные ответы на заданные вопросы; продемонстрировано владение основной лексикой китайского языка.

10-14 баллов: от 40% до 60% верных ответов на задания; при переводе допущены некоторые ошибки в грамматике и написании иероглифов; даны недостаточно полные ответы на заданные вопросы; продемонстрировано слабое владение основной лексикой языка региона специализации.

0-9 баллов: менее 40% верных ответов на задания; при переводе допущены существенные ошибки в написании иероглифов, продемонстрировано незнание грамматических явлений и конструкций, либо перевод не выполнен; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов, неспособность дать ответы; незнание основной лексики китайского языка. Устный опрос выполняется однократно в течение каждого семестра. Максимальное количество баллов за устный опрос в каждом семестре – 40 баллов.

Темы докладов

5 семестр

1. Появление Письменности в Японии.
2. Первые переводы иностранной литературы на японский.
3. Первые переведенные на русский язык японские произведения.
4. Проблемы перевода с японского языка.

• 6 семестр

5. Влияние китайской литературы на японский язык.
6. Иероглифы и книги, пришедшие из Китая.
7. Искусство каллиграфии и книгопечатание.
8. Проблемы перевода с японского языка.

7 Семестр

9. Иероглифика в современном мире.
10. Художественный перевод.
11. Методы художественного перевода.
12. Устный и письменный перевод с японского – в чем разница.

Критерии оценивания:

- 11-15 баллов выставляется, если доклад подготовлен самостоятельно, его содержание выстроено логично и отражает заданную тему; при подготовке доклада магистрант

использовал широкий ряд источников, в т.ч. на иностранном языке; магистрант продемонстрировал способность вести подготовленную монологическую речь по профессиональной тематике, понимать на слух вопросы на иностранном языке и давать на них грамотные убедительные ответы;

- 6-10 баллов выставляется, если содержание доклада выстроено логично и отражает заданную тему; при подготовке доклада магистрант использовал широкий ряд источников, в т.ч. на иностранном языке; при выступлении допущены незначительные фонетические и интонационные неточности; продемонстрирована способность вести монологическую речь по профессиональной тематике, понимать на слух вопросы на иностранном языке и давать на них ответы;
- 0-5 баллов выставляется, если доклад не вполне отражает заданную тему; при подготовке доклада магистрант использовал 1-2 источника, в т.ч. на иностранном языке; при выступлении с докладом допущены существенные фонетические ошибки, продемонстрировано незнание отдельных лексических единиц и грамматических конструкций; продемонстрированы значительные трудности при монологической речи по профессиональной тематике, вопросы при устной беседе на иностранном языке были поняты, однако ответы недостаточно полные либо неверные;

Максимальное количество баллов за доклады в каждом семестре – 60 баллов (за 4 доклада).

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в письменной форме. Количество вопросов в задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в письменной форме. Количество вопросов в задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по направлению подготовки предусмотрены следующие виды занятий: практические занятия.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику. При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством проверки выполненных докладов. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить непонятные слова, найти их значение в лингвистических, энциклопедических или лингвострановедческих словарях.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Методические рекомендации по написанию, оформлению и презентации доклада

Требования к содержанию:

- материал, использованный в докладе, должен относиться строго к выбранной теме;
- необходимо изложить основные аспекты проблемы не только грамотно, но и в соответствии с логикой (хронологической, тематической, событийной и др.), соответствующей поставленным в докладе задачам;
- доклад должен завершаться выводами, вытекающими из содержания доклада, содержать собственную оценку рассматриваемых в докладе вопросов и отражать связь обсуждаемой темы с современностью;
- материал доклада требует презентации с использованием программных продуктов для иллюстрации основных положений доклада, представления выводов, графического материала, видеоматериалов и т.д.

Объем и технические требования, предъявляемые к оформлению доклада.

Объем работы должен быть, как правило, не менее 10 и не более 15 страниц. Количество слайдов в презентации - не менее 15.

Работа должна выполняться через одинарный интервал 14 шрифтом, размеры оставляемых полей: левое - 25 мм, правое - 15 мм, нижнее - 20 мм, верхнее - 20 мм. Страницы должны быть пронумерованы. Расстояние между названием раздела доклада и последующим текстом должно быть равно двум интервалам.

Фразы, начинающиеся с «красной» строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки, равным 1,25 см.